

# DIANA CASÒLIBA

## Certified Translator | Proofreader | Localization Specialist

Punta Cana, Dominican Republic | English | Spanish | Catalan | [www.casoliba.com](http://www.casoliba.com)

### PROFESSIONAL PROFILE

Certified translator and proofreader with over 10 years of experience and more than 20 million words translated. Fiverr Vetted Pro Seller in four categories: Translation, Book Editing, Localization, and Proofreading. I specialize in high-stakes written translation, revision, proofreading, and localization for legal, medical, technical, publishing, and digital content. My work is entirely human, confidentiality-driven, and supported by Trados Studio, terminology management, and ISO 17100-aligned workflows.

### FIVERR VETTED PRO STATUS

Vetted Pro status	Recognized by Fiverr as a Vetted Pro Seller in four categories: Translation, Book Editing, Localization, and Proofreading.
Platform record	Top-rated performance, a publicly stated Fiverr Success Score of 10/10, repeat clients, and a strong track record of on-time delivery, responsiveness, and client satisfaction.
<b>High-visibility work</b>	Repeatedly hired through Fiverr by buyer account @ruhi_cenet for Spanish translation work related to content associated with Ruhi Çenet, a major documentary creator on YouTube.

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### Independent Translator, Proofreader & Localization Specialist | 2014 - Present

- Deliver English-Spanish, Catalan-Spanish, and English-Catalan written translation, proofreading, and localization services for authors, publishers, businesses, and private clients.
- Handle legal, medical, technical, immigration, educational, publishing, and e-commerce materials with strong emphasis on accuracy, consistency, style, and cultural adaptation.
- Produce USCIS-ready certified translations and official document packages with careful formatting and signed accuracy statements.
- Use Trados Studio, translation memory, terminology databases, and structured QA workflows while working exclusively in written translation rather than interpreting.

### CORE SPECIALIZATIONS

• Legal, business, and compliance documents	• Medical and healthcare translation
• Technical manuals, SOPs, and regulated content	• USCIS-certified and official document translation
• Book and publishing translation	• Proofreading, editing, and stylistic polishing
• Amazon, SEO, and digital content	• Terminology management and quality assurance

### SELECTED HIGHLIGHTS & NOTABLE WORK

- 20+ million words translated across multiple domains and client types.
- Fiverr Vetted Pro Seller in four categories: Translation, Book Editing, Localization, and Proofreading, with a publicly stated Fiverr Success Score of 10/10.
- Repeated Fiverr collaboration with buyer account @ruhi\_cenet for Spanish translation work tied to content associated with Ruhi Çenet.
- Published author of *Dear Wife: What to Do When I am Gone* and *Best Bees Forever*.

- Portfolio includes legal, medical, technical, publishing, blog, marketplace, and certified immigration content.

## EDUCATION, CERTIFICATIONS & PROFESSIONAL DEVELOPMENT

---

- Graduate of the University of Madrid with postgraduate studies in translation.
- Postgraduate Degree in Translation.
- Professional Proofreading Certification.
- Legal Translation.
- Economic and Financial Translation.
- Medical Translator Specializing in COVID-19.
- Currently pursuing a Master's degree in Medical Translation.

### Professional Memberships & Verifications

- ProZ.com Approved Translator: EN-ES and EN-CAT.
- Translators Without Borders, member/volunteer.

## LANGUAGES & TOOLS

---

<b>Working languages</b>	English, Spanish, Catalan.
<b>Spanish coverage</b>	Spain Spanish and neutral/Latin American adaptation, depending on audience and project requirements.
<b>Tools</b>	Trados Studio, translation memory, terminology management, QA workflows, Microsoft Office, and layout-sensitive document handling.

## PUBLICATIONS

---

- Author, Dear Wife: What to Do When I am Gone.
- Author, Best Bees Forever.

*Portfolio, certifications, and selected samples are available at [www.casoliba.com](http://www.casoliba.com)*